



**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

между

**Федеральным государственным
бюджетным образовательным учреждением
высшего образования «Российский
государственный аграрный университет –
МСХА имени К.А. Тимирязева»,
Москва, Российская Федерация**

и

**Чжэцзянский университет сельского
хозяйства и лесоводства,
Китайская народная республика**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева», в лице ректора В.И. Трухачева, действующего на основании Устава, и Чжэцзянский университет сельского хозяйства и лесоводства, в лице президента Шэнь Цзи, действующего на основании Устава, далее именуемые стороны, заключают настоящий Меморандум с целью развития сотрудничества в области образования и научно-исследовательской деятельности.

Статья 1

Предметом настоящего меморандума является установление партнерских отношений в области образования и научно-исследовательской деятельности между сторонами в областях деятельности, предусмотренных статьей 2 настоящего меморандума.



**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

between

**Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Education
«Russian Timiryazev State
Agrarian University»,
Moscow, the Russian Federation**

and

**Zhejiang A&F University,
People's Republic of China**

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy», represented by Rector Vladimir Ivanovich Trukhachev, acting on the basis of the Charter, and Zhejiang A&F University, represented by President Shen Xi, acting on the basis of the Charter, further only parties, enter into this Memorandum with the aim of developing cooperation in the field of education and research activities.

Article 1

The subject of this memorandum is the establishment of partnership in the field of education and research activities between the Parties in the areas stated in article 2 of this memorandum.

Мероприятия, проводимые в рамках настоящего меморандума, не должны противоречить законодательству Российской Федерации и законодательству Китайской Народной Республики и должны быть согласованы сторонами в отдельных договорах.

Статья 2

Формы взаимодействия:

- Академическая мобильность студентов и преподавателей сторон;
- Обмен научными материалами и информацией, относящейся к области сотрудничества сторон;
- Планирование совместных мероприятий, направленных на достижение цели и предмета сотрудничества сторон;
- Стажировки, мастер-классы, чтений лекций, участие в грантах и т.п.;
- Заключение договоров, направленных на достижение цели и предмета сотрудничества сторон;
- Организация других совместных мероприятий, не противоречащих законодательству Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

Статья 3

Настоящий Меморандум носит безвозмездный характер и не предполагает взаиморасчетов по нему.

Все мероприятия, проводимые в рамках настоящего меморандума, имеющие финансовые последствия для сторон, должны быть предварительно согласованы сторонами путем заключения отдельных договоров.

Статья 4

Меморандум вступает в силу с момента подписания и действует в течение 5 (пяти) лет.

Статья 5

Все изменения к настоящему меморандуму должны быть одобрены Сторонами в письменном виде.

Досрочное расторжение меморандума возможно в случае письменного уведомления, полученного не позднее, чем за 1 (один) месяц до расторжения настоящего меморандума.

Расторжение настоящего Меморандума не влияет на выполнение текущих проектов или программ, которые были начаты в рамках

Activities carried out under this memorandum must not contradict the laws of the Russian Federation and the laws of People's Republic of China and must be agreed by parties in separate agreements.

Article 2

Forms of interaction:

- Academic mobility of students and academic staff of parties;
- Exchange of scientific materials and information related to the Parties area of cooperation;
- Planning of joint activities aimed at achieving the goal and subject of the Parties cooperation;
- Internships, master classes, lectures, participation in grants, etc.;
- Conclusion of contracts aimed at achieving the goal and subject of cooperation of the Parties;
- Organization of other joint events that do not contradict the legislation of the Russian Federation and the legislation of People's Republic of China.

Article 3

This Memorandum is gratuitous and does not imply financial settlements on it.

All the projects within this Memorandum that involve parties funding must be agreed upon in advance by the persons in charge of the parties separate agreement.

Article 4

The memorandum becomes valid when signed and it remains in force during 5 (five) years.

Article 5

All changes in this Memorandum content should be approved by both parties in writing.

A termination of the Memorandum requires notification in writing not later than 1 (one) month before cancellation of the existing Memorandum.

Termination of this Memorandum shall not affect the implementation of ongoing projects or programs that have been initiated under this

данного Меморандума, если Стороны не договорились об ином.

Статья 6

Настоящий меморандум составлен в двух экземплярах (на русском и английском языках), имеющих одинаковую юридическую силу.

ФГБОУ ВО
РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева,
Москва, Российская Федерация

127434 Российская Федерация,
Москва, Тимирязевская ул., 49
тел.: +7 499 976 04 80
+7 499 976 24 73

e-mail: info@rgau-msha.ru
international@rgau-msha.ru
www.timacad.ru

В.И. Трухачев
Ректор



Москва, «07» Марта 2023

Чжэцзянский университет сельского хозяйства
и лесоводства
Ханчжоу, КНР

666 Wusu ул., Lin'an, Ханчжоу,
Провинция Чжэцзян, КНР 311300
тел.: +86-571-63740038
e-mail: international@zafu.edu.cn
<https://www.zafu.edu.cn/>

Шень Ци
Президент



Ханчжоу, « » 2023

Memorandum, unless otherwise agreed by the Parties.

Article 6

This memorandum was created in two copies (in Russian and English), being equally valid.

FSBEI HE Russian Timiryazev
State Agrarian University,
Moscow, The Russian Federation

49, Timiryazevskaya st., Moscow,
127434 The Russian Federation
tel.: +7 499 976 04 80
+7 499 976 24 73

e-mail: info@rgau-msha.ru
international@rgau-msha.ru
www.timacad.ru

Vladimir I. Trukhachev
Rector



Moscow, «07» March 2023

Zhejiang A&F University,
Hangzhou, PRC

666 Wusu St., Lin'an, Hangzhou,
Zhejiang Province, China 311300
tel.: +86-571-63740038
e-mail: international@zafu.edu.cn
<https://www.zafu.edu.cn/>

Shen Xi
President



Hangzhou, « » 2023